

EDITORIAL NOTES

Many passages from the original text have been omitted because they were considered to be of little interest to English readers. They range from a few words or references to whole paragraphs or even pages. Short omissions are marked by (—), substantial omissions by (— —).

Those wishing to check Van Vollenhoven's own text will find the original page numbers in square brackets on the left of the present text. (Note, however, that in chapters VIII and IX these numbers refer to Volume II of the original work.)

All editorial matter in the text, notes and annexes is placed in square brackets: [] or [- Ed.].

There are no footnotes in the original, and even the most extensive source references, as well as much explanatory detail, are included in parentheses. This has often resulted in sentences of such enormous length and syntactic complexity that it was impossible to render them intact into acceptable English. To overcome this problem, references have been abbreviated in accordance with modern usage. They have, however, been kept in parentheses only where they appear one or two at a time; otherwise they are transferred to notes at the end of the book. For the same reason, some other unwieldy parenthetical passages, if worth retaining, had to be accommodated in notes.

Van Vollenhoven made copious use of vernacular terms, but for their interpretation had to rely on sources which, today, prove to be not always reliable. Although obvious mistakes have been corrected in the text, readers with linguistic interests are advised to consult the dictionaries mentioned in the Bibliography.

Orthography

With a few exceptions, the present-day official spelling of Indonesian words and names has been adopted — a departure from Van Vollenhoven's text, which follows the pre-war spelling. The exceptions mostly concern the names of pre-war Indonesian authors and publications. In conformity with accepted usage these are cited in their original spelling.

The old names of islands like Borneo (now Kalimantan) and Celebes (Sulawesi) have been retained, as well as those of administrative divisions in the colonial system; the spelling of place names, however, has been modernized.

The following table lists some changes in spelling and provides a guide to their pronunciation:

| <i>Indonesian</i> | <i>Dutch</i> | <i>Pronunciation</i> |
|-------------------|--------------|-------------------------------|
| <i>c</i> | <i>tj</i> | as ch in 'choose' |
| <i>ng</i> | <i>ng</i> | as ng in 'singer' |
| <i>ngg</i> | <i>ngg</i> | as ng in 'finger' |
| <i>ö</i> | <i>eu</i> | as <i>eu</i> in French 'deux' |
| <i>u</i> | <i>oe</i> | as u in 'full' |
| <i>j</i> | <i>dj</i> | as j and dg in 'judge' |
| <i>y</i> | <i>j</i> | as y in 'young' |

Finally, the special symbol used by Van Vollenhoven for the glottal stop ^s (*hamza*) at the end of a word in some vernacular languages, has been replaced by *k* (e.g. *hak*, as in Indonesian to-day); likewise, his use of the symbol *â* in Javanese words (pronounced as *a* in 'war') has been replaced by *a* (e.g. *désa*).

The word *adat* (custom), of Arabic origin, has very wide currency in Indonesia, though its pronunciation may differ considerably from one place to another (see, e.g. page 4, below). Because it is a key-word in the present study, not only its standard spelling has been maintained, but it is not italicized, except in vernacular compounds and expressions.

Abbreviations

- AB *Adatrechtbundels* (periodically published volumes of systematically arranged materials on adat law, 1910-1955).
- ABW *Algemeene Bepalingen van Wetgeving voor Nederlandsch-Indië* (General statutory provisions for the N.I. — Royal Decree 30/4/1847).
- BKI *Bijdragen tot de Taal-, Land- en Volkenkunde (van Nederlandsch-Indië) van het Koninklijk Instituut voor (de) Taal-, Land- en Volkenkunde (van Nederlandsch-Indië)* (Journal of the Royal Institute of Linguistics and Anthropology).
- Bb. *Bijblad op het Staatsblad van Nederlandsch-Indië* (Annexes — official circulars, information, etc. — to ISb.).
- Bl. *Bijlagen* (Annexes — reports, etc. — to *Handelingen*).

- Enc. N.I. *Encyclopaedie van Nederlandsch-Indië* (1st ed. 1896-1905, 4 vols.; 2nd ed. 1917-21; suppl. 1927, 1932, 1935, 1939).
- Eindresumé* (Er.) (Final report agrarian inquiry in Java and Madura, vol. I (1876), vol. II (1880), vol. III (1896)).
- Handelingen* — *der Staten-Generaal* (Parliamentary proceedings — the Dutch ‘Hansard’).
- HNIJ *Handelingen der Nederlandsch-Indische Juristenvereeniging* (Proceedings N.I. Society of Jurists).
- IG *De Indische Gids* (journal).
- IR *Inlandsch Reglement* (Police regulations and civil procedure for natives and foreign orientals in Java and Madura — Royal Decree 5/4/1848).
- IS *Indische Staatsregeling* (1925 Constitution of the N.I.).
- ISb. *Staatsblad van Nederlandsch-Indië* (Government Gazette of the N.I.).
- ITR *Indisch Tijdschrift van het Recht* (Indies law journal, successor to RNI).
- IWR *Indisch Weekblad van het Regt* (Indies law weekly).
- KAW *Mededelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen* (Communications of the Royal Academy of Sciences).
- KS *Koloniale Studiën* (journal).
- KT *Koloniaal Tijdschrift* (journal).
- KW *Koloniaal Weekblad* (journal).
- MbZg *Maandberichten van het Nederlandsch Zendelinggenootschap* (Monthly of the Netherlands Protestant Missionary Society).
- MZg *Mededeelingen van wege het Nederlandsch Zendelinggenootschap* (Communications of the Netherlands Protestant Missionary Society).
- N.I. The Netherlands (East) Indies.
- NRC *Nieuwe Rotterdamsche Courant* (daily newspaper).
- PA *Pandecten van het Adatrecht* (Pandects of adat law), 10 vols., 1914-1936.

- Plakaatboek* *Nederlandsch-Indisch Plakaatboek 1602-1811*, ed. by J. A. van der Chijs, 17 vols., 1885-1900 (series of collected Netherlands Indies official documents, 1602-1811).
- RM *Rechtsgeleerd Magazijn* (law journal).
- RNI *Het Regt in Nederlandsch-Indië* (law journal, 1849-1914, predecessor of ITR).
- RO *Reglement Rechterlijke Organisatie . . . in Nederlandsch-Indië* (judicial regulations for the N.I. — Royal Decree 30/4/1847).
- Regeringsreglement* (Rr.) (1854 Constitution of the N.I.; superseded in 1925 by IS).
- TAG *Tijdschrift van het Koninklijk Nederlandsch Aardrijkskundig Genootschap* (Journal of the Royal Netherlands Geographic Society).
- TBB *Tijdschrift voor het Binnenlandsch Bestuur* (Colonial administration journal).
- TBG *Tijdschrift voor Indische Taal-, Land- en Volkenkunde van het Koninklijk Bataviaasch Genootschap* (Journal of the Royal Batavian Society).
- TNI *Tijdschrift voor Nederlandsch-Indië* (journal).
- VBG *Verhandelingen van het Bataviaasch Genootschap* (publications of the Batavian Society).
- VG *Verspreide Geschriften* (Van Vollenhoven's miscellaneous writings/papers).
- VIG *Verslagen van het Indisch Genootschap* (proceedings of the Indies Society).
- VKAW *Verslagen/Verhandelingen der Koninklijke Akademie van Wetenschappen* (proceedings/publications of the Royal Academy of Sciences).
- VKI *Verhandelingen van het Koninklijk Instituut voor Taal-, Land- en Volkenkunde* (monograph series of the Royal Institute of Linguistics and Anthropology).
- WA *Wet en Adat* (journal, 1896-98).
- WR *Weekblad van het Recht* (law weekly).
- ZVR *Zeitschrift für vergleichende Rechtswissenschaft* (comparative law journal).